

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż sześć dni tworzył JAHWE niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich jest, a siódmego dnia odpoczął.* Dlatego pobłogosławił JAHWE dzień szabat i poświęcił go. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyń tak dlatego, że JAHWE tworzył niebo i ziemię, i morze, wraz ze wszystkim, co w nich jest, przez sześć dni, a siódmego dnia — odpoczął. Właśnie dlatego JAHWE pobłogosławił dzień szabat i wyróżnił go wśród pozostałych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem przez sześć dni stworzył niebo i ziemię, morze i wszystko, co jest w nich, a siódmego dnia odpoczął. Dlatego JAHWE błogosławił dzień szabat i uświęcił go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przez sześć dni stworzył Pan niebo i ziemię, morze, i cokolwiek w nich jest, i odpoczął dnia siódmego; przetoż błogosławił Pan dzień odpoczynienia, i poświęcił go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przez sześć dni bowiem czynił JAHWE niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest, i odpoczął dnia siódmego, i przetoż błogosławił JAHWE dniowi sobotniemu, i poświęcił ji.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W sześć dni bowiem uczynił Pan niebo, ziemię, morze oraz wszystko, co jest w nich, siódmego zaś dnia odpoczął. Dlatego pobłogosławił Pan dzień szabat i uznał go za święty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż w sześciu dniach uczynił Pan niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich jest, a siódmego dnia odpoczął. Dlatego Pan pobłogosławił dzień szabat i poświęcił go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyż w ciągu sześciu dni Bóg uczynił niebo, ziemię, morze i wszystko, co w nich jest. Ale siódmego dnia odpoczął. Dlatego JAHWE pobłogosławił dzień szabat i go poświęcił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ciągu sześciu dni bowiem JAHWE uczynił niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich istnieje, a siódmego dnia odpoczął. Dlatego JAHWE pobłogosławił dzień szabat i wyróżnił go jako święty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe bowiem uczynił w sześciu dniach niebo i ziemię, morze i to wszystko, co jest w nich, a odpoczął w siódmym dniu. Dlatego pobłogosławił Jahwe dzień szabat i uczynił go świętym).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo w sześć dni Bóg uczynił niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nim jest i odpoczął w siódmym dniu. Dlatego Bóg pobłogosławił dzień Szabat i uświęcił go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Бо в шістьох днях Господь створив небо і землю і море і все, що в них, і спочив сьомого дня. Тому поблагословив Господь сьомий день і його освятив.

¹⁾ <x>10 2:1-3</x>; <x>20 31:17</x>; <x>50 5:15</x>; <x>650 4:1-11</x>

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż w sześciu dniach WIEKUISTY stworzył niebiosą i ziemię; morze i wszystko, co w nich jest, a dnia siódmego odpoczął. Dlatego WIEKUISTY pobłogosławił dzień siódmy i go poświęcił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo w ciągu sześciu dni JAHWE uczynił niebiosą i ziemię, morze i wszystko, co w nich jest, a w dniu siódmym zaczął odpoczywać. Dlatego JAHWE pobłogosławił dzień sabatu i zaczął go uświęcać.